

Critères d'évaluation d'une traduction d'un texte grec

<u>Ponctuation</u>	<ul style="list-style-type: none"> - Découpage des phrases: est-il le même que celui du texte grec ou non? Pourquoi? - Y a-t-il dans la traduction des questions? Des exclamations? Les retrouve-t-on dans le texte grec?
<u>Particules</u>	<ul style="list-style-type: none"> - Combien y en a-t-il? Lesquelles sont explicitement traduites? Lesquelles sont rendues par d'autres moyens (modalisation, ponctuation, rythme, effet d'insistance...)? Lesquelles sont laissées de côté? - Le balancement μέν ... δέ: comment est-il pris en compte?
<u>Articles</u>	<ul style="list-style-type: none"> - La traduction rend-elle compte de tous les articles présents dans le texte grec? - Comment est rendu l'article neutre τὰ + génitif (exemple τὰ τῆς πόλεως)? - Comment est rendu l'article τὰ + possessif (exemple τὰ ἐμὰ)?
<u>Pronoms / adjectifs</u>	<ul style="list-style-type: none"> - Les démonstratifs: la traduction reflète-t-elle les connotations dont ils sont porteurs? - Démonstratifs + relatifs: sont-ils traduits par une relative ou par une autre construction? - Les indéfinis: sont-ils tous traduits? Comment?
<u>Verbes</u>	<ul style="list-style-type: none"> - Les préverbes: leur sens est-il rendu? - Voix active/ passive: quel est le choix du traducteur? Pourquoi? - Comment est rendue la voix moyenne? - Les temps sont-ils rigoureusement conservés? Sinon, pourquoi? - La valeur aspectuelle est-elle prise en compte? Comment? - Comment sont traduits les infinitifs substantivés? <p>Les participes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comment sont traduits les participes substantivés? - Quels équivalents le traducteur a-t-il choisis: un groupe nominal, une subordonnée relative, circonstancielle, un participe? Autre choix? - Lorsque la phrase grecque accumule les participes, comment la traduction les prend-elle en compte? - Comment sont traduits les génitifs absolus?
<u>Noms</u>	<ul style="list-style-type: none"> - La traduction conserve-t-elle le nombre du nom (exemple τὰ ἀγαθὰ : le bien)? - Comment sont rendues les nuances lexicales (préfixe, composition...)?
<u>Syntaxe</u>	<ul style="list-style-type: none"> - Le traducteur choisit-il la subordination, la coordination ou la parataxe?
<u>Style</u>	<ul style="list-style-type: none"> - Les figures de style sont-elles respectées, transposées ou négligées? - Quel traitement est réservé aux figures de style concernant la syntaxe (anaphore, chiasme, parallélisme), le sens (métaphore, métonymie)? - Comment sont rendus les effets de rythme et de sonorité? - Quel est le traitement des ellipses?
<u>Conclusion</u>	<ul style="list-style-type: none"> - La traduction est-elle proche du texte ou lointaine? - Est-elle élégante ou laborieuse? - Vous aide-t-elle à comprendre le texte grec?